

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Факультет іноземних мов
Кафедра романської філології та перекладу

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

Методика викладання фахових дисциплін
(переклад включно) /

Didactique spécialisée (y compris la traduction/interprétation)

(обов'язкова)

Освітньо-професійна програма «Французька мова та друга іноземна мова.
Переклад з двох іноземних мов»

Спеціальність 035 Філологія
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти другий (магістерський)/
Факультет іноземних мов
Мова навчання французька

Розробники: к.пед.н., доц. Руснак Д.А., к.філол.н., доц.Якубовська Н.О.

Профайли викладачів http://french.chnu.edu.ua/?page_id=544
http://french.chnu.edu.ua/?page_id=551

Контактний тел. (+38 022)58-48-39

E-mail: d.rusnak@chnu.edu.ua
n.yakubovska@chnu.edu.ua

Сторінка курсу в Moodle <https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=2490>
<https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=2599>

Консультації Очні консультації: за попередньою домовленістю.
(вівторок з 14.30 до 16.00).
Он лайн консультації в Google Meet за потребою

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).

Призначення навчальної дисципліни: формування в студентів магістратури професійно-методичної компетентності викладача та перекладача іноземної мови. Програма передбачає тісний зв'язок теоретичного курсу методики з практикою. В лекційному курсі і на практичних заняттях студенти магістратури знайомляться як з загальноприйнятими теоретичними положеннями методики, що викладаються у певній системі, так і з новими, дискусійними ідеями.

2. Мета навчальної дисципліни:

Основна мета курсу полягає у тому, щоб навчити студентів проводити заняття з іноземної мови у вищому навчальному закладі з огляду на відмінності у викладанні іноземної мови як фахової та нефахової дисципліни, а також засвоєння студентами засадничих принципів організації викладання перекладу, компетенцій письмового та усного перекладача, аналіз аспектів змісту навчання перекладу, основних методик навчання різних видів письмового та усного перекладу та характеристика цільових перекладацьких вправ. Задля цього студенти повинні досягти сучасного рівня теоретичної підготовки та практичного вміння втілювати в життя теоретичні знання.

Завдання

- ознайомити студентів з особливостями викладання французької мови як фахової і нефахової дисципліни;
- ознайомити студентів з різними моделями та методами навчання у вищій школі;
- навчити складати фрагменти та плани занять відповідно до поставленої мети;
- навчити аналізувати та обирати навчально-методичні комплекси та автентичні матеріали для навчання;
- удосконалити фахові навички з методики навчання французької мови у конкретній ситуації навчання тощо;
- навчити студентів використовувати набуті знання для успішної роботи з формування вмінь та навичок перекладу студентів вищої школи;
- ознайомити студентів із робочими програмами з дисциплін;
- навчити студентів складати завдання до вправ з опанування вмінь та навичками перекладу;
- навчити студентів правильно визначати мету обраного виду вправ під час навчання студентів перекладу;
- навчити студентів планувати процес викладання та підпорядковувати логіку викладання меті навчання.

3. Пререквізити. Такі дисципліни як Методика викладання мови і літератури у ЗЗСО та Основна іноземна мова (французька) виступають базою для опанування змістовного модуля з методики навчання іноземних мов і культур студентів вищої школи.

Підґрунтям для опанування курсу є дисципліни «Основна іноземна мова» та «Українська мова (за професійним спрямуванням)», «Теорія і практика перекладу з основної іноземної мови (французької)» які є мовною базою для здійснення перекладацької діяльності

Постреквізити. Запропонована навчальна дисципліна є базою для таких дисциплін, як *Сучасні підходи в навчанні іноземних в ЗВО, Методика формування міжкультурної компетентності у майбутніх викладачів іноземної мови, Послідовний переклад, Асистентська практика*.

4. Результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми здобувачі вищої освіти повинні оволодіти наступними компетентностями:

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших культур та професійних груп.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (переклад включно) та методики викладання іноземних мов для вирішення професійних завдань.

СК 10. Здатність визначати принципи і методи навчання, шляхи і засоби формування іншомовної комунікативної компетентності відповідно до різних вікових і психолого-соціальних груп здобувачів вищої освіти, до їхніх індивідуальних і особливих потреб.

СК 11. Здатність досліджувати, проєктувати, організовувати, адаптувати та контролювати освітній та освітньо-виховний процеси на основі базових принципів навчання іноземних мов, сучасних методів, технологій і засобів навчання.

СК 12. Здатність керувати освітнім та освітньо-виховним процесами, вносити до навчальних планів змістовні корективи відповідно до цілей вивчення іноземної мови здобувачів вищої освіти.

Програмні результати навчання :

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного і наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного і ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі (переклад включно), а також в галузі методики викладання іноземних мов.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань (переклад включно) та питань з викладання іноземних мов, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання в галузі романської філології (переклад включно) та методики викладання іноземних мов для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі романської філології (переклад включно) та викладання іноземних мов.

ПРН 18. Володіти методикою викладання французької та англійської / німецької / румунської мов; вміти добирати доцільні принципи і методи навчання іноземним мовам відповідно до вікових і психолого-індивідуальних особливостей та потреб здобувачів вищої освіти.

ПРН 19. Проєктувати, організовувати, адаптувати і контролювати освітньо-виховний процес, оцінювати знання і уміння здобувачів вищої освіти, зокрема в межах кредитно-трансферної системи навчання.

5. Опис навчальної дисципліни

5.1. Дидактична карта навчальної дисципліни

5.1.1. Методики навчання іноземних мов і культур у вищій школі 9-ий семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість кредитів /годин											
	<i>денна форма – год.</i>						<i>заочна форма – год.</i>					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		лекц.	практ./семін.	лаб	інд.	с.р.		лекц.	практ./семін.	лаб	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми навчальних занять	Змістовий модуль 1. Формування лінгвістичної компетентності											
Тема 1 Організація навчального процесу у ЗВО згідно з положеннями Болонської системи	11	2	1			8	11	1	-			10
Тема 2 Методи та моделі навчання у вищій школі. Система навчання іноземних мов і культур студентів мовних спеціальностей.	12	2	2			8	11	1	-			10
Тема 3. Особливості викладання іноземних мов на неспеціальних факультетах	11	2	2			7	10,5	0,5	-			10
Тема 4. Формування іншомовної лінгвістичної компетентності у студентів ЗВО.	11	2	2			7	12,5	0,5	-			12
Разом за ЗМ1	45	8	7			30	46	4				42

Теми навчальних занять	Змістовий модуль 2. Формування мовленнєвої компетентності											
Тема 5. Формування іншомовної комунікативної рецептивної компетентності у студентів ЗВО.	11	2	2			7	10,5	0,5	-			10
Тема 6. Формування іншомовної комунікативної репродуктивної компетентності у студентів ЗВО.	12	2	2			8	10,5	0,5	-			10
Тема 7. Формування лінгвосоціокультурної комунікативної компетентності у студентів ЗВО.	11	2	2			7	11,5	0,5	-			11
Тема 8. Система оцінювання та контролю у вищій школі.	11	1	2			8	11,5	0,5	-			11
Разом за ЗМ 2	45	7	8			30	44	2	-			42
Усього годин	90	15	15			60	90	6				84

**5.1.2. Методики навчання іноземних мов і культур у вищій школі
10-й семестр**

Назви змістових модулів і тем	Кількість кредитів /годин											
	<i>денна форма – год.</i>						<i>заочна форма – год.</i>					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		лекц.	практ./семін.	лаб	інд.	с.р.		лекц.	практ./семін.	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми навчальних занять	Змістовий модуль 1. Методичні, лінгвістичні та перекладознавчі засади методики навчання перекладу											
Тема 1. Методика навчання перекладу як навчальна	4	1	1			2	5	0,5				4,5

дисципліна. Вимоги до викладача перекладу. 1. Чинники, що спричинили необхідність розробки методики навчання перекладу. 2. Система вищої освіти в Україні та навчання перекладу як спеціальності. 3. Предмет, мета, завдання та загальна характеристик а курсу. 4. Методичні, лінгвістичні та перекладознавчі засади методики навчання перекладу. 5.Зв'язок методики навчання перекладу з іншими науками.												
Тема 2. Переклад як об'єкт навчання. 1. Необхідність професійної підготовки перекладачів. 2. Навчання перекладу та підготовка перекладачів у вищих навчальних закладах	6	2	2			2	5	0,5				4,5

України. 3. Вихідні положення організації методики навчання перекладу. 4. Складові професійної компетенції викладача перекладу. 4.1. Рівень володіння мовами оригіналу та перекладу. 4.2. Вміння аналізувати та синтезувати будь-яку письмову чи усну інформацію. 4.3. Здатність коментувати та редагувати переклади. 4.4. Вміння підбирати навчальні матеріали та оцінювати якість перекладів. 5. Роль викладача у створенні навчальних умов перекладацьк ої ситуації.												
Тема 3. Укладання робочої програми базового курсу іноземної мови на перекладаць кому відділенні.	6	2	2			2	5	0,5				4,5

1. Психолінгвістичні, психологічні, методичні, лінгвістичні та соціолінгвістичні основи змісту навчального предмету «Методики навчання перекладу як спеціальності». 2. Організація занять з перекладу тексту. 2.1. Розподіл навчального матеріалу за модулями та навчальними елементами з урахуванням аспектації на різних рівнях навчання. 2.2. Організація самостійної роботи студентів. 2.3. Індивідуальні науково-дослідні завдання на різних етапах навчання.												
Тема 4. Оцінювання знань студентів: система поточного та підсумкового контролю. 1. Розробка	6	2	2			2	5	0,5				4,5

критеріїв письмового перекладу. 2. Розробка критеріїв усного перекладу. 3. Особливості розробки тестових завдань.												
Разом за ЗМ1	22	7	7			8	20	2				18
Теми навчальних занять	Змістовий модуль 2. Методика навчання письмового та усного перекладу											
Тема 1 Підготовчі вправи для виконання письмового перекладу. 1. Вправи на розвиток критичного мислення 1.1. Віднайдення вихідної мови перекладу; 1.2. Порівняння двох перекладів без оригінала; 1.3. Виправлення перекладу без оригінала; 1.4. Почергове виправлення перекладу; 2. Антиципація та переклад. 3. Створення тексту/ переклад тексту).												
	9	2	2			5	10	1				9

Тема 2. Письмові вправи на реформулюв ання інформації. 1. Вправи на переклад абревіатур; 2. Переформуль овування інформації/ тексту; 3. Редагування тексту перекладу; 4. Перефразува ння тексту; 4.1. Переклад відомого / невідомого 9 слова у тексті; 4.2. Переклад розрізнених фраз тексту; 4.3. Відхилення від тексту/ наближення до сенсу; 4.4. Переклад синонімічни ми відповідника ми; 5. Вправи на відпрацюва ння певних перекладаць ких засобів.	9	2	2			5	10	1				9
Тема 3 Тренувальні вправи письмового перекладу.	10	2	2			6	10	1				9

1. Аналіз тексту та виокремлення певних явищ. 1.1. Перекладацький аналіз тексту. 1.2. Вправи на виділення певних явищ. 1.3. Вправи на визначення мовного регістру. 2. Переклад синонімів. 3. Вправи на переклад семантичних полів. 4. Виявлення та переклад "фальшивих друзів перекладача". 5. Спеціалізований переклад "паралельних текстів". 6. Вправи на стилістичне редагування тексту перекладу. 7. Вправи на корегування пунктуації.												
Тема 4. Формування компетенції усного перекладу та її контроль. 1. Особливості та послідовність навчання різних видів усного	10	2	2			6	10	1				9

[illegible]

5.2.Зміст завдань для самостійної роботи

Під час самостійної роботи студенти виконують завдання на навчальній платформі *Moodle* (опрацювання теоретичного матеріалу, аналіз методичних розробок або укладання плану-конспекту / фрагменту заняття).

5.2.1. Методики навчання іноземних мов і культур у вищій школі 9-й семестр

№	Назва теми для самостійного опрацювання	Кількість годин
Тема 1	1. Конспект з теми «Організація навчального процесу згідно з положеннями Болонської системи»	8
Тема 2	Підготовка до круглого столу на тему «Методи та моделі навчання у вищій школі»	8
Тема 3	Аналіз методичної розробки для студентів неспеціальних факультетів. Укладання фрагменту уроку з опорою на посібник для неспец. факультетів (див. на платформі Мудл)	7
Тема 4	Конспект з теми. Укладання фрагментів заняття з лексики, граматики та фонетики для студентів мовних спеціальностей.	7
Тема 5	Підготовка до круглого столу та укладання фрагментів заняття з навчання аудювання та читання.	7
Тема 6	Підготовка до круглого столу та укладання фрагментів заняття з навчання діалогічного / монологічного мовлення та писемного мовлення.	8
Тема 7	Підготовка до круглого столу та укладання фрагментів заняття з формування соціокультурної компетентності у студентів.	7
Тема 8	Конспект з теми. Укладання шкали оцінювання для рецептивних та репродуктивних видів мовленнєвої діяльності.	8

5.2.2. Методики навчання перекладу у вищій школі

10-й семестр

№ ЗМ, № Теми	Назва теми для самостійного опрацювання	Кількість годин
ЗМ 1, Тема 1	Опрацюйте конспект лекцій з теми 1. Методика навчання перекладу як навчальна дисципліна. Вимоги до викладача перекладу.	4
ЗМ 1, Тема 2	Опрацювання конспекту лекцій з теми 2. Переклад як об'єкт навчання	4
ЗМ 1, Тема 3	Проаналізуйте робочі навчальні програми з перекладацьких дисциплін. Укладайте робочу навчальну програму з перекладацької дисципліни за темою Тема 3. Укладання робочої програми базового курсу іноземної мови на перекладацькому відділенні.	4
ЗМ 1, Тема 4	Розробіть критерії усного та письмового перекладу відповідно до теми 4. Оцінювання знань студентів: система поточного та підсумкового контролю.	4
ЗМ 2, Тема 1	Розробіть вправи для виконання письмового перекладу та розвитку критичного мислення з теми 1	8
ЗМ 2, Тема 2	Розробіть вправи на реформулювання інформації з теми 2	8

ЗМ 2, Тема 3	Розробіть тренувальні вправи з письмового перекладу з теми 3	8
ЗМ 2, Тема 4	Розробіть вправ з усного перекладу з теми 4	8

6. Освітні технології, методи навчання і викладання навчальної дисципліни

Словесні методи (лекція, бесіда, дискусія, семінар); пояснювально-ілюстративний метод (розповідь викладача); репродуктивний метод (конспект); метод проблемного викладу (обговорення проблемних питань); проблемно-пошуковий метод; самостійна робота; технології використання опор; проектна методика тощо.

7. Система контролю та оцінювання

Види та форми контролю

Форми поточного та підсумкового контролю

Формами поточного контролю : усна відповідь студента та письмова (тестування, професійна творча робота)

Оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни (поточний контроль)

	ЗМ 1
Усна відповідь	0,5 балів;
Тести	0,5 балів;
Методична розробка	1 бал
Реферат	1 бал
Презентація	1 бал
Всього балів :	3 -4

Засоби оцінювання:

- тести;
- усні відповіді.
- реферати;
- професійна творча робота (методичні розробки);

- студентські презентації та виступи на наукових заходах.

Форма підсумкового контролю - іспит

Проведення іспиту передбачає такі форми контролю:

- писемне тестування (10 балів)
- усна співбесіда за білетом (30 балів)

Екзаменаційний білет містить **три питання**.

Перші два питання –теоретичні а третє – практичне питання (методична розробка)

Кожне питання оцінюється максимально у 10 балів.

Максимальна кількість балів за екзамен – **40**.

Отримані на екзамені бали додаються до балів, які студент заробив протягом семестру (максимальна кількість балів – **60**).

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Підсумковий контроль і оцінювання навчальної діяльності студентів здійснюється у формі іспиту з навчальної дисципліни.

I, Тести оцінюються за критерієм – одна правильна відповідь = 1 бал.

II. Усна співбесіда оцінюється за критеріями: відповідність змісту; повнота і ґрунтовність викладу; термінологічна коректність. (10 балів за кожне питання)

Оцінка складається з таких **вимог** щодо викладення матеріалу :

1. Ступень *вичерпності*

- Повна (70-100 %)

- 2 бали

- Середня (50-70 %)
 - Мала (менше 50 %)
2. Ступінь аргументованості
- Самостійні приклади
 - Приклади, запозичені з підручника
 - Приклади відсутні
3. Ступінь узагальнення
- Зв'язок з іншими питаннями курсу
 - Відповідь суто на питання
 - Відповідь не на питання
4. Ступінь *самостійності й творчості*
- Наявність додаткової інформації,
 - власного бачення проблеми
 - Відтворення підручника (лекції)
5. *Лінгвістичний рівень*
- 1-5 помилок
 - 6-10 помилок
 - Більше 10 помилок

- 1 бал
- 0 балів
- 2 бали
- 1 бал
- 0 балів
- 2 бали
- 1 бал
- 0 балів
- 2 бали
- 1 бал
- 2 бали
- 1 бал
- 0 балів

III. Професійно орієнтоване творче завдання оцінюється за критеріями (10 балів):

- точність виконання професійно орієнтованого творчого завдання – 3 бали;
- здатність до обґрунтування методичних рішень – 3 бали;
- правильність оформлення плану-конспекту фрагмента уроку – 4 бали.

Питання до ЗМ 1-2 (9 семестр)

1. La définition et les objectifs du processus de Bologne
2. La didactique du français au supérieur
3. La taxonomie de Bloom.
4. Les modèles et les méthodes pédagogiques
5. Les méthodes traditionnelles de présentation de l'information
6. L'apprentissage par la discussion de groupe
7. La classe inversée, avantages et inconvénients.
8. Enseigner le FOS à l'université
9. Enseigner à la faculté de langue : types et structures des cours pratiques.
10. Acquisition de la compétence linguistique : la phonétique
11. Acquisition de la compétence linguistique : la grammaire
12. Acquisition de la compétence linguistique : le lexique
13. Le contrôle et l'évaluation à l'école supérieure. Les types d'évaluation selon CECR.
14. L'enseignement de la compréhension orale au supérieur
15. L'enseignement de l'expression orale au supérieur.
16. L'enseignement de la compréhension écrite au supérieur
17. L'enseignement de l'expression écrite au supérieur
18. L'enseignement de la médiation au supérieur
19. L'approche interculturelle dans l'enseignement du FLE au supérieur.
20. Les objectifs de l'enseignement du français sur objectifs spécifiques (FOS).

Методичні розробки фрагментів заняття

1. Présenter une fiche pédagogique sur l'enseignement de la compréhension écrite.
2. Présenter une fiche pédagogique sur l'enseignement de la compréhension orale.
3. Présenter une fiche pédagogique sur l'enseignement de la production écrite.
4. Présenter une fiche pédagogique sur l'enseignement de la production orale.
5. Présenter une fiche pédagogique sur l'enseignement du français sur objectifs spécifiques

(FOS).

6. Présenter une fiche pédagogique sur l'enseignement de la grammaire.
7. Présenter une fiche pédagogique sur l'enseignement du vocabulaire.
8. Présenter une fiche pédagogique sur l'enseignement de la phonétique.
9. Présenter une fiche pédagogique sur l'enseignement de la médiation / traduction.
10. Présenter une fiche pédagogique sur l'enseignement interculturel (stéréotypes de genre dans la publicité).
11. Présenter une fiche pédagogique sur l'enseignement interculturel (stéréotypes d'âge dans la publicité).
12. Présenter une fiche pédagogique sur l'enseignement interculturel (stéréotypes ethniques dans la publicité).

Питання до ЗМ 1-2 (10 семестр)

1. L'enseignement de la traduction comme spécialisation.
2. Le modèle de Campbell pour l'apprentissage des traducteurs professionnels.
3. L'objet, les objectifs et les principes de la construction du cours.
4. Les tâches et les principes du cours de didactique de l'enseignement de la traduction.
5. Les types de savoir dans l'enseignement de la traduction.
6. Les liens de la didactique de la l'enseignement de la traduction avec les autres sciences.
7. Critères d'évaluation de la traduction des apprenants.
8. Les compétences en traduction.
9. Les exercices de sensibilisation à la traduction pour développer le sens critique.
10. Les exercices pour développer le sens criitique.
11. Les exercice de traduction cohérente.
12. Sous-traduction et sur-traduction.
13. Les exercices d'entraînement à la traduction:
14. Le principe des exerices d'analyse et de repérage.
15. Les exercices sur les «faux amis».
16. Structures et problèmes méthodologiques.
17. Exercice sur la stylistique comparée.
18. Fiche méthodologique : approche inductive.
19. Les compétences en interprétation.
20. Le système d'exercices pour le développement des compétences en interprétation.

Методичні розробки фрагментів заняття

1. Exercice pour trouver la langue 1.
2. Exercice pour comprendre deux traduction sans original.
3. Exercice pour réviser une traduction sans l'original.
4. Exercice de réécriture en chaîne.
5. Exercice d'entiction en traduction.
6. Exercice de création d'un texte / de traduction d'un texte.
7. Exercices pour rendre les mots et les structures disponibles (traduire des signes, réécrire un texte).
8. Exercice de maniement du langage.
9. Exercice pour perfectionner un texte.
10. Exercices de paraphrase.
11. Exercice de traduction orale rapide.
12. Exercice de restitution du texte après écoute.
13. Exercice pour retrouver les unités de sens d'un texte à l'autre.
14. Un même titre pour des textes différents.
15. Une même phrase et un même mot dans des contextes différents.
16. Exercice d'un mot connu / mot manquant.

17. Exercice de traduction éclatée.
18. Exercice de traduction des mots et des phrases hors contexte.
19. Exercice de traduction en chaîne.
20. Exercice de s'éloigner du texte pour se rapprocher.
21. Exercice de comparaison des étapes successive d'une traduction.
22. Exercice de trouver le mot juste.
23. Exercice d'identifier les procédés.
24. Exercice d'utiliser les procédés de traduction.
25. Exercices de sensibilisation à la traduction pour rendre les mots et les structures disponibles.
26. Exercices de sensibilisation à la traduction pour une traduction cohérente.
27. Exercices de sensibilisation à la traduction pour une traduction claire, précise et fidèle.
28. Exercices de sensibilisation à la traduction pour déterminer les procédés de traduction.
29. Exercices d'analyse du texte.
30. Exercice de repérage.
31. Exercice pour définir le registre et le ton.
32. Exercice de cohérence du registre.
33. Exercice de gamme des registres.
34. Exercice pour choisir le registre et le ton.
35. Exercice d'entraînement à la traduction: travail avec le lexique.
36. Exercice pour la traduction des synonymes.
37. Exercice pour travailler le champ sémantique.
38. Exercice pour reconnaître les «faux amis»
39. Exercice pour compléter des schémas des «faux amis».
40. Exercice pour déterminer vrais et faux amis.
41. Exercice pour évaluer la traduction des «faux amis».
42. Exercice «textes parallèles ».
43. Exercice sur la stylistique comparée : les structures.
44. Traduction des passages contenant une structure difficile ou un problème de traduction.
45. Exercice de reformulation.
46. Etude de traduction.
47. Exercice pour rétablir la ponctuation manquante d'une traduction.
48. Exercice de microrésumé.
49. Exercice de notation des mots de précision.
50. Exercice d'interprétation visuelle avec des répétitions.
51. Exercice de traduction par phrases avec des répétitions.
52. Exercice de traduction par phrases du texte français avec certains mots inconnus.
53. Exercice d'interprétation visuelle avec la lecture préalable du français en ukrainien.
54. Exercice de traduction à vue.
55. Exercice d'étude du système de l'écriture cursive.
56. Exercice de traduction consécutive avec des notations.

Підсумковий рейтинговий бал студента за вивчення навчальної дисципліни є сумою семестрового рейтингового бала й екзаменаційного рейтингового бала. Підсумкова оцінка за національною шкалою і шкалою ЄКТС виставляється за таблицею:

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за

		розширеною шкалою
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
Задовільно	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим повторним курсом

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)									Кількість балів (іспит)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль №1 -2 (9-й семестр)					Змістовий модуль № 1-2 (10-ий семестр)					
T1	T2	T3	T4		T1	T2	T3	T4	40	100
3	4	4	4		3	4	4	4		
T1	T2	T3	T4		T1	T2	T3	T4		
3	3	4	4		4	4	4	4		

T1, T2 ... T8 – теми змістових модулів.

Визнання результатів навчання, здобутих у неформальній освіті

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №10 від 28 жовтня 2019 року)» (<https://drive.google.com/file/d/1o0CftXHLrgqS-T43aFun6blUvZO7Z0z1/view>) та згідно з рішенням кафедри романської філології та перекладу про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол № 12 від 24.05.2021), під час вивчення дисципліни «Когнітивна лінгвістика і лінгвоконцептологія» в XI семестрі визнаються результати навчання студентів, отримані в неформальній освіті, з можливим перезарахуванням :

- теми / тем змістових модулів, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів;
- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню дисципліни;
- теми / тем семінарських занять, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми семінарських занять;
- теми / тем самостійної роботи, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми самостійної роботи.

Для визнання і перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студент повинен представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті:

- тренінги,
- освітні і практичні курси (в тому числі он-лайн),
- семінари і вебінари (в тому числі он-лайн),
- літні /зимові школи.

8. Рекомендована література

8.1. Базова (основна) до ЗМ 1-2 (9 семестр)

1. Руснак Д.А. Методика навчання французької мови у вищій школі : курс лекцій / укл. Д.А. Руснак. Чернівці : ЧНУ, 2011. 118 с.
2. Компетентність в аудіюванні майбутнього вчителя і викладача іспанської та французької мов : теорія і практика формування : Колективна монографія / Бігич О. Б., Майер Н. В., Руснак Д. А., Яковенко-Глушенкова Є. В. / за заг. і наук. ред. Бігич О. Б. К. : Вид. центр КНЛУ, 2015. 168 с.
3. Ніколаєва С. Ю. Ступенева підготовка вчителя / викладача іноземної мови в університеті / С. Ю. Ніколаєва // Іноземні мови. 1999. № 2. С. 3 – 8.
4. Методика формування міжкультурної іншомовної комунікативної компетенції : Курс лекцій/кол.авторів під керівн. С.Ю.Ніколаєвої. К.: Ленвіт., 2011.
5. Тарнопольський О.Б. Методика навчання іншомовної мовленнєвої діяльності у вищому мовному закладі освіти: Навчальний посібник / О. Б. Тарнопольський. К. : Фірма „ІНКОС”, 2006. 248 с.
6. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer* / Conseil de l'Europe / Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs, Paris, 2018. 254 p.

8.1. Базова (основна) до ЗМ 1-2 (10 семестр)

1. Максимов С. Є. Навчання усного двостороннього перекладу як діяльності в умовах утрудненої багатомовної комунікації. *Вісник Харківського національного університету імені Н.Каразіна*. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. 2007. № 772. С. 20-23.
2. Чередниченко О.І. Склад професійної компетенції перекладача: рівень магістра. *Вісник Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна*. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. 2007. № 772. С. 18-20.
3. Черноватий Л. М. *Методика викладання перекладу як спеціальності* : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”. Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с.
4. Черноватий Л.М. Особливості навчально-методичних матеріалів для підготовки перекладачів. *Вісник Сумського державного університету*. Серія: Філологічні науки. 2002. № 4(37). С. 184-188.
5. Черноватий Л.М. Особливості різних видів перекладу та зміст формування фахової

- компетенції майбутніх перекладачів. *Наукові записки*. Вип. 75(5). Серія: Філологічні науки (мовознавство). Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2008 С. 22-26.
6. Черноватий Л.М. Принципи складання вправ для навчання галузевого перекладу. *Вісник Сумського державного університету*. Серія: Філологічні науки. 2002 № 3(36). С. 101-105.
 7. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Типологія вправ для формування навичок усного перекладу. *Актуальні проблеми сучасного художнього і галузевого перекладу*. Вип. 6. Горлівка: ГДПІМ, 2007. С. 150-158.
 8. Ballard M. *La traduction. De la théorie à la didactique*. Lille : Presses Universitaires de Lille, 1986. 136 p.
 9. Byrka M., Cherevko I., Yakubovska N., Shorobura I., Kurish, N. How to empower online teaching: 12 principles for higher and postgraduate education. *Information Technologies and Learning Tools*. 2022. 91(5). P. 70–83. <https://doi.org/10.33407/itlt.v91i5.4989>
 10. Delisle J., Lee-Jahnke H. *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. 265 p.
 11. Durieux C. *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris : Didier Erudition, 1988. 174 p.
 12. Grellet F. Apprendre à traduire / François Grellet. – Nancy : PUN, 1991, – 217 p.
 13. Kutasevych H., Yakubovska N. Gamifier les évaluations en classe. Актуальні питання суспільних наук та історії медицини. Серія "Філологічні науки". № 1(29). P. 78-81. DOI: 10.24061/2411-6181.1.2021.247
 14. Parra Galiano S. L'Évaluation de la qualité de la traduction dans le domaine professionnel: le rôle de la révision et de l'autorévision et ses implications pour la didactique de la traduction. *Traduire au XXème siècle: Tendances et Perspectives*. Georges Androulakis (Ed.). Tesalónica: University Studio Press, 2004. P. 424-431.
 15. Popineau J. (Re)penser l'enseignement de la traduction professionnelle dans un master français : l'exemple des zones d'incertitudes en traduction médicale. *Meta*. 2016. Vol. 61. № 1. P. 78–103
 16. Tennent M. *Training for the new millennium: Pedagogies for translation and interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005. 300 p.
 17. Tsagari D., Deemter F. van *Assessment issues in language translation and interpreting*. Vol. 29. Frankfurt am Main: Peter Lang AG. 2013, 200 p.

8.2. Допоміжна до ЗМ 1-2 (9 семестр)

1. Задорожна І.П. Організація самостійної роботи майбутніх учителів англійської мови з практичної мовної підготовки: монографія. –Тернопіль: Вид-во ТНПУ, 2011. 414 с.
2. Компетентнісна освіта: від теорії до практики / [Бібік Н. М., Єрмаков І. Г., Овчарук О. В., Погоріла І. Л., Пометун О. І.]. К. : Плеяди, 2005. 120 с.
3. Ніколаєва С. Ю. Ступенева система освіти в Україні та система навчання іноземних мов/ С. Ю. Ніколаєва, Р. П. Петрашук, Н. О. Бражник. – К. : Ленвіт, 1996. 90 с. (Бібліотечка журналу «Іноземні мови»; вип.1)
4. Apprendre à lire et à écrire, 10 ans de recherche sur la lecture et la production de textes: Supplément de la Revue Française de Pédagogie. Paris: MRP. № 1389.
5. Kutasevych H., Yakubovska N., Smirnova M. Animer un cours de FLE à distance: quelle place pour l'interaction? Актуальні питання суспільних наук та історії медицини. Серія "Філологічні науки". 2020. №3(27). P. 48-51.

8.2. Допоміжна до ЗМ 1-2 (10 семестр)

1. Ганічева Т.В. Соціокультурний компонент перекладацької компетенції. *Вісник Сумського державного університету*. Серія: Філологічні науки. 2005. № 5 (77). С. 94-98.
2. Ганічева Т.В. Вплив структури соціокультурно-термінологічного компонента фахової компетенції на якість перекладу. *Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна*. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов.

2006. № 726. С. 223-226.

3. Ганічева Т.В. Експериментальне дослідження ефективності методики навчання майбутніх філологів усного англомовного двостороннього перекладу у галузі прав людини. *Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна*. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. 2007. № 782. С. 188-191.
4. Лавриненко О.О. *Методика викладання перекладу (на матеріалі англійської мови)*. К.: Вид-во КМУ, 2011. 154 с.
5. Соколова В.В. Система вправ для формування усної англомовної перекладацької компетенції майбутніх філологів. *Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу*: Матеріали IV Всеукраїнської конференції. Харків: НТМТ, 2007. С. 125-126.
6. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Шляхи оптимізації підготовки перекладачів в Україні. *Філологічні студії*. 2002. № 2. С. 198-204.
7. Черноватий Л.М., Варенко Т.К. Вплив структури фонових знань перекладача на інтерпретацію міфологічних алюзій. *Вісник Сумського державного університету*. Серія: Філологічні науки. 2004 № 4 (63). С.193-200.
8. Черноватий Л.М. Типологія термінів як інструмент для визначення змісту навчання майбутніх перекладачів. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка*. Серія "Іноземна філологія". 2006. №40. С.41-44.
9. Черноватий Л.М. Проблеми інтерпретації ускладнених текстів майбутніми перекладачами. *Нова філологія*. 2007. Вип. 28. С. 257-262.

9. Інформаційні ресурси до ЗМ 1-2 (9 семестр)

1. Jeux et langues dans l'enseignement supérieur
http://apliut.revues.org/5402?utm_source=sendinblue&utm_campaign=Cahiers_de_IAPLIUT_Volume_3_6_n_2&utm_medium=email
2. Cours d'initiation à la didactique du Français Langue Etrangère
http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours1_CO/exp_or/cours1_eo01.htm
3. Vanderheyde V. L'écriture créative en classe de français langue étrangère <http://www.form-a-com.org>
4. L'Europe de l'éducation et de la formation professionnelle tout au long de la vie
<http://www.europe-education-formation.fr>
5. Grammaire française en ligne http://www.synapse-fr.com/grammaire/GTM_0.htm
6. Blog « Mon ami français » <http://mon-ami-francais.blogspot.com/2011/08/20112012.html>
7. Français authentique <http://www.francaisauthentique.com/>
8. Exercices pour se préparer aux examens et tests de français FLE
<http://www.ciel.fr/apprendre-francais/preparation-examen/comprehension-test.htm>

9. Інформаційні ресурси до ЗМ 1-2 (10 семестр)

1. Gardy F. L'évaluation en didactique de la traduction et l'intégration des outils technopédagogiques : étude qualitative et expérimentation: Thèse de Doctorat en linguistique – traductologie. Québec. 2015. 362 p. [Source électronique]. Disponible sur: https://www.academia.edu/12550510/L_%C3%A9valuation_en_didactique_de_la_traduction_et_l_int%C3%A9gration_des_outils_technop%C3%A9dagogiques_%C3%A9tude_qualitative_et_exp%C3%A9rimentation
2. Venaille C., Carrasco Perea E. Une information en plusieurs langues : vers une compétence informationnelle plurilingue. *Alsic* [En ligne]. 2020. Vol. 23, №° 2. [Source électronique]. Disponible sur: <http://journals.openedition.org/alsic/4836> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/alsic.4836>